

19-25.10 2020

samediggi.fi
giellavahkko.no

GIELVÁHKOE (áar)
GIÄLLAVÁHKKUO (ubm)
GIELLAVÁHKKO (jul & bid)
GIELLAVÁHKKU (dav)
KIELÄOKKO (aan)
KIÖLLNEÁ TTTEL (me)
KÍLLNEDE! / КИЛЛЕДЭТЭЛЬ (kil)
SÁMI LANGUAGE WEEK (eng)
SAAMEN KIELTEN VIikko (fin)



SÁMEDIGGI
SÁMETIGGE
SÄÄ'MTE'ĜĜ
SAAMELAISKÄRÄJÄT

Oahpistangalbbat davvisáme-, anáraš- ja nuortalašgillii
sihke suomagillii

Uápásmitemkoolbah tavesämi-, anarâš- já
nuorttâlâškielân sehe suomâkielân

Vuä'pstemkõõlb tâ'vv-, aanar- da nuõrttsää'mkiõ'lle di
lääddas

Opastekylttejä pohjois-, inarin- ja koltansaameksi sekä
suomeksi

ORDNET – OORNIG - JIÂRGG- JÄRJESTYS

1. suomagiella | suomâkielâ | lää'ddkiöll | suomen kieli
2. davvisámeigiella | orjâlâškielâ | tâ'vvsää'mkiöll | pohjoissaame
3. anárašgiella | anarâškielâ | aanrõškiöll | inarinsaame
4. nuortalašgiella | nuorttâlâškielâ | nuõrttsää'mkiöl | koltansaame

ARKISTO

suomagiella | suomâkielâ | lää'ddkiöll | suomen kieli

ARKIIVA

davvisámeigiella | orjâlâškielâ | tâ'vvsää'mkiöll | pohjoissaame

ARKKÂDÂH

anárašgiella | anarâškielâ | aanrõškiöll | inarinsaame

ARKIIV

nuortalašgiella | nuorttâlâškielâ | nuõrttsää'mkiöl | koltansaame

ATK

suomagiella | suomâkielâ | lää'ddkiöll | suomen kieli

ADG

davvisámeigiella | orjâlâškielâ | tâ'vvsää'mkiöll | pohjoissaame

ATK

anárašgiella | anarâškielâ | aanrõškiöll | inarinsaame

ATK

nuortalašgiella | nuorttâlâškielâ | nuõrttsää'mkiöl | koltansaame

SISDOALLU– SISKÁLDÂS - SIISKÂŽLOOGGTÕS- SISÄLLYSLUETTELO

DIA	Suomi	Pohjoissaame	Inarinsaame	Koltansaame
7	ARKISTO	ARKIIVA	ARKKÂDÂH	ARKIIV
8	ATK	ADG	ATK	ATK
9	AUDITORIO	AUDITORIIJA	AUDITORIO	AUDITORIO
10	AVOINNA	RABAS	ÁÁVUS	ÄÄVAI
11	AVOINNAOLOAJAT	RABASÁIGGIT	ÁÁVUSORROOMÄÄIGIH	ÄÄVAIÄÄRRAMÄÄI'J
12	BIOJÄTE	BIOBÁZAHUS	BIOPASÂTTÂS	BIONJEÄ'ŠŠ
13	EDITOINTITILAT	EDITERENLANJAT	EDITISTEMLOONJAH	EDITÂ'STTEMLÖÖNJ
14	ENSIAPU	VUOSTTAŠVEAHKKI	VUOSÂIŠE	VUÖSSVEÄ'ĶĶ
15	ESIINTYJÄLÄMPIÖ	LOAIDDASTEADDJIIDLATNJA	LÁVDÁSTELLEILONNJÂ	ČUÄJTÖÖTTJILÖNNJ
16	HALLINTO	HÁLDDAHUS	HALDÂTTÂH	VAALDÂŠM
17	HENKILÖKUNTA	BARGIT	PARGEEH	TUÂJJLA
18	HENKILÖSTÖTILA	BARGIIDLATNJA	PARGOVIEVÂLONNJÂ	TUÂJJLAŽKÂ'DDLÖNNJ
19	HISSI	HISSA	HISSI	HISS
20	HOITOHUONE	DIKŠUNLATNJA	TIPŠOMLONNJÂ	HÁIDDJEMPÖRTT
21	HUOM!	FUOMÁŠ!	HUÁM!	VUÂMMAŠ!
22	HÄTÄULOSKÄYNTI	HEAHTEUKSA	ETIUKSÂ	JIE'TTUHSS
23	ILMOITUSTAUULU	ALMMUHANDÁVVAL	ALMOTTÂSTAVLU	I'LMMTEMTAULL
24	KAHVILA	KAFEA	KÄHVIVIÄSU	KÂÄ'FFPÖRTT
25	KEITTIÖ	GIEVKKAN	KIEVKKÂN	Å'RNNSÂÄ'JJ
26	KIRJASTO	GIRJERÁDJU	KIRJERÁAJU	ĶE'RJJPÖRTT
27	KOKOUS	ČOAHKKIN	ČUÁKKIM	SÂÄBBAR

SISDOALLU– SISKÁLDÂS - SIISKÂŽLOOGGTÕS- SISÄLLYSLUETTELO

DIA	Suomi	Pohjoissaame	Inarinsaame	Koltansaame
28	KOKOUSHUONE	ČOAHKKINLATNJA	ČUÁKKIMLONNJÂ	SÅÅBBARPÖRTT
29	KOKOUSTILA	ČOAHKKINLATNJA	ČUÁKKIMVISTE	SÅÅBBARLÖNNJ
30	KOPISTA KENGÄT	SAVNNJE GÁPMAGIID	PUTTEEST KAMMUID	SEEKAST KÄ'MMID
31	KYLMÄVARASTO	ČOASKAVUORKÁ	KOLMÂVUÁRKKÁ	SEILTEMÄI'TT
32	LAJITTELU	DOAPPARSIRREN	ŠLAJÂTTÂLLÂM	ŠLAJJUMMUŠ
33	LEIKKIHUONE	STOAHKANLATNJA	SIERÂDEMLONNJÂ	SIÖRRÂMLÖNNJ
34	LEPOHUONE	VUOINŇASTANLATNJA	VUOINÂSTEMLONNJÂ	VUÂŇŇAMLÖNNJ
35	LIPPU	BILEAHTTA	LIPPU	LIPP
36	LIPUT	BILEAHTAT	LIIPUH	LIIPP
37	LUOKKATILAT	LUOHKKÁLANJAT	LUOKKALONJAH	KLASSLÖÖNJ
38	LÄHIARKISTO	LAGASARKIIVA	ALDA-ARKKÂDÂH	Â'LDDARKIIV
39	MONITOIMISALI	MÁŇGGADOAIMMASÁLE	MAAŇGÂTOIMÂSALI	MÄÄŇGTUÂIMKUE 'RNEC
40	MUOVI	PLASTIHKKA	LASTIK (SG,T)	PLASTIKK
41	NEUVONTA	RÁVVEN	RAVVIM	VUÄ'PSTEM
42	NUKKUMAHUONE	OAÐÐENLATNJA	UÁÐÐIMLONNJÂ	VUE'ÐÐEMSÂÂ'JJ
43	NÄYTTELY	ČÁJÁHUS	ČÁITÁLDÂH	ČUÄJTÕS
44	NÄYTTELYTILA	ČÁJÁHUSLATNJA	ČÁITÁLDÂHTILE	ČUÄ'JTEMLÖNNJ
45	NÄYTTÄMÖ	LÁVDI	ČAITTALEMSAJE	ČUÄ'JTEMKRI'LCC
46	ODOTUSHUONE	VUORDINLATNJA	VYERDIMLONNJÂ	VUE'RDDEMLÖNNJ
47	OPETTAJAINHUONE	OAHPAHEDDJIID LATNJA	MÁTTÁÁTTEIJEILONNJÂ	U'ČTEE'LI LÖNNJ
48	PALAUTUSLUUKKU	MÁHCAHANLUŇKA	MACÂTTEMLUŇKKÁ	MAACCTÕSLÂ'ĶĶ

SISDOALLU– SISKÁLDÂS - SIISKÂŽLOOGGTÕS- SISÄLLYSLUETTELO

DIA	Suomi	Pohjoissaame	Inarinsaame	Koltansaame
49	PALVELUYKSIKKÖ	BÁLVALANOVTTADAT	PALVÂLEMOHTÂDÂH	KÄÄZZKÂ'STTEMJUÂGGAS
50	PORTAAT	RÁHPÁT	PORTHÁÁH	PUÂRDDAZ
51	POSTI	POASTA	POSTÂ	PÁÁ'ST
52	PÄIVÄT	BEAIVVIT	PEEIVIH	PEEI'V
53	PÄÄSISÄÄNKÄYNTI	VÁLDOUKSA	VÁLDUSIISÂJOTTEEM	VÄ'LDDSIZZJÁÁ'TTEM
54	PÄÄSYMAKSU	SISABEASSANMÁKSU	SIISÂPEESSÂMMÁKSU	SIZZPIÂSSÂM-MÂHSS
55	PÄÄTEARKISTO	LOAHPPAARKIIVA	LOPPÂARKKÂDÂH	LOPPARKIIV
56	RAVINTOLA	RESTAURANŇA	RAAVVÂDVIÄSU	RESTRANTT
57	ROSKAT	RUSKKAT	ROSKEH	NJIE'SŠ
58	RUOKASALI	BORADANSÁLE	PURÂDEMSALI	POORRÂMSÂÁ'JJ
59	SALI	SÁLE	SALI	KUE'RNEC
60	SAMMUTUSKALUSTO	ČASKKADANRUSTTEGAT	ČASKÂDEMURUSTIGEĤ	ČACKKEEMNEÄV'V
61	SIIVOUS	ČORGEN	ČURGIM	ČIISTÂM
62	SIIVOUSKAAPPI	ČORGENBIERGASSKÁHPPE	ČURGIMPIERGÂSSKÄPPI	ČIISTEMŠKAAPP
63	SISÄÄNKÄYNTI	SISA	UKSÂ/SIISÂ	SIZZJÁÁ'TTEM
64	SIVUTILAT	SIIDOLANJAT	UÁLGIVISTEH	ČÁRRLÖÖNJ
65	SOSIAALITILAT	SOSIÁLALANJAT	SOSIAALVISTEH	SOSIAAL-LÖÖNJ
66	SOSIAALITILAT, MIEHET	SOSIÁLALANJAT, ALBMÁT/DIEVDDUT	SOSIAALVISTEH, ALMAAH	SOSIAAL-LÖÖNJ, ÅUMMA
67	SOSIAALITILAT, NAISET	SOSIÁLALANJAT, NISSONAT	SOSIAALVISTEH, NISONEH	SOSIAAL-LÖÖNJ, NEEZZAN
68	SULJETTU	GITTA	KIDDÂ	KATTUM
69	TAUKOTILA	BODDOLATNJA	PUDDÂLONNJÂ	KÖHTTLÖNNJ

SISDOALLU– SISKÁLDÂS - SIISKÂŽLOOGGTÕS- SISÄLLYSLUETTELO

DIA	Suomi	Pohjoissaame	Inarinsaame	Koltansaame
70	TERVETULOA UUDELLEEN!	BURES BOAHTIN FAS RUOVTTOLUOTTA!	PYERIPUÁTTIM UÐÐÂSIST!	PUE'TTED TIÖRVÂN O'ÐÐEST
71	TERVETULOA!	BURES BOAHTIN!	PYERIPUÁTTIM!	PUÄ'Ð TIÖRVÂN!
72	TOIMISTOT	DOAIMMAHAGAT	TOIMÂTTUVAH	KONTTÂR
73	TOIMISTOTILAT	DOAIMMAHATLANJAT	TOIMÂTTAHLOONJAH	KOONTÂRLÖÖNJ
74	TULKKAUS- JA TARKKAAMOTILAT	DULKON- JA DÁRKONLANJAT	TULKKUM- JÁ TARKKUMLOONJAH	TU'LĶĶEEM- DA TA'RĶĶEEMLÖÖNJ
75	TUPAKOINTI KIELLETTY	ALE BORGGUT!	ELE PORGOT!	KUURRMÖŠ ĶIÖLDDUM
76	TUTKIJOIDEN TILAT	DUTKIID LATNJA	TOTKEI LONNJÂ	TU'TĶĶEEJAI LÖÖNJ
77	TYÖHUONE	BARGOLATNJA	PARGOLONNJÂ	TUÂJLÖNNJ
78	ULOSKÄYNTI	OLGGOS	OLGOS	ÅÅLGASJÅÅ'TTEM
79	URHEILU	VALÁSTALLAN	VALASTÂLLÂM	SPORTT
80	VAATESÄILYTYS	BIVTTASSEAILLUHEAPMI	PIVTÂSSIÄILUTTEM	PIIUTÂS-SEEILTEM
81	VARASTO	VUORKÁ	VUÁRKKÁ	ÄI'TT
82	VASTAANOTTO	VUOSTÁIVÁLDIN	VUÁSTÁVÄLDIM	VUÂSTTAVÄLDDMÖŠ
83	WC	HIVSSET	HIIVSIG	NUU'ŽNIĶ
84	WC-TILAT	WC-LANJAT	HIIVSIGEH	WC-LÖÖNJ
85	AVATAAN ...	RAHPPOJUUVVO...	LIÄKKOO...	ÄÄ'VEEŠ...
86	OTA YHTEYTTÄ...	VÁLDDE OKTAVUOÐA...	VÄÄLDI OHTÂVUOÐÂ...	VÄÄ'LD ÖHTTVUOÐ...
87	PALAAAN ...	BOAÐÁN RUOVTTOLUOTTA, MÁHCAN..	MAACÂM...	MÄÄCCAM...
88	PÄÄSY KIELLETTY!	SISABEASSANGIELDDUS	MOONNÂM KIELDUM!	PIÂSSMÖŠ ĶIÖLDDUM!
89	SOITA NUMEROON ...	RINĶES NUMMIRII...	SUÁITI NUMERÂN...	SÅÅIT NÂÂMRA...
90	SULJETTU TOISTAISEKSI	GITTA DOAISTTÁŽII	KIDDÂ TUÁISTÁÁŽÂN	KATTUM
91	SULJE OVI	GIDDE UVSSA!	KIDDII UUVSÂ!	KÄÄ'TT UUS!

ARKISTO

ARKIIVA

ARKKÂDÂH

ARKIIV

ATK

ADG

ATK

ATK

AUDITORIO

AUDITORIJA

AUDITORIO

AUDITORIO

AVOINNA

RABAS

ÁÁVUS

ÄÄVAI

AVOINNAOLOAJAT
RABASÁIGGIT
ÁÁVUSORROOMÄÄIGIH
ÄÄVAIÄÄRRAMÄÄI'J

BIOJÄTE

BIOBÁZAHUS

BIOPASÂTTÂS

BIONJEÄ'ŠŠ

EDITOINTITILAT

EDITERENLANJAT

EDITISTEMLOONJAH

EDITÂ'STTEMLÖÖNJ

ENSIAPU
VUOSTTAŠVEAHKKI
VUOSÂIŠE
VUÕSSVEÄ'KĶ

ESIINTYJÄLÄMPIÖ
LOAIDDASTEADDJIIDLATNJA
LÁVDÁSTELLEILONNJÂ
ČUÄJTÕÕTTJILÖNNJ

HALLINTO
HÁLDDAHUS
HALDÂTTÂH
VAALDÂŠM

HENKILÖKUNTA

BARGIT

PARGEEH

TUÂJJLA

HENKILÖSTÖTILA
BARGIIDLATNJA
PARGOVIEVÂLONNJÂ
TUÂJJLAŽKÂ'DDLÖNNJ

HISSI

HISSA

HISSI

HISS

HOITOHUONE
DIKŠUNLATNJA
TIPŠOMLONNJÂ
HÅIDDJEMPÖRTT

HUOM!
FUOMÁŠ!
HUÁM!
VUÂMMAŠ!

HÄTÄULOSKÄYNTI
HEAHTTEUKSA
ETIUKSÂ
JIE'TTUHSS

ILMOITUSTAULU
ALMMUHANDÁVVAL
ALMOTTÂSTAVLU
I'LMMTEMTAULL

KAHVILA

KAFEA

KÄHVIVIÄSU

KÅÅ'FFPÖRTT

KEITTIÖ
GIEVKKAN
KIEVKKÂN
Å'RNNSÂÂ'JJ

KIRJASTO
GIRJERÁDJU
KIRJERÁÁJU
ĀE'RJJPŌRTT

KOKOUS
ČOAHKKIN
ČUÁKKIM
SÅÅBBAR

KOKOUSHUONE
ČOAHKKINLATNJA
ČUÁKKIMLONNJÂ
SÅÅBBARPÖRTT

KOKOUSTILA
ČOAHKKINLATNJA
ČUÁKKIMVISTE
SÅÅBBARLÖNNJ

KOPISTA KENGÄT
SAVNNJE GÁPMAGIID
PUTTEEST KAMMUID
SEEKAST KÄ'MMID

KYLMÄVARASTO
ČOASKAVUORKÁ
KOLMÂVUÁRKKÁ
SEILTEMÄI'TT

LAJITTELU

DOAPPARSIRREN

ŠLAJÂTTÂLLÂM

ŠLAJJUMMUŠ

LEIKKIHUONE
STOAHKANLATNJA
SIERÂDEMLONNJÂ
SIÖRRÂMLÖNNJ

LEPOHUONE
VUOIJŅASTANLATNJA
VUOIJÂSTEMLONNJÂ
VUÂŅŅAMLÖNNJ

LIPPU

BILEAHTTA

LIPPU

LIPP

LIPUT

BILEAHTAT

LIIPUH

LIIPP

LUOKKATILAT
LUOHKKÁLANJAT
LUOKKALOONJAH
KLASSLÕÕNJ

LÄHIARKISTO
LAGASARKIIVA
ALDA-ARKKÂDÂH
Â'LDDARKIIV

MONITOIMISALI
MÁŇGGADOAIMMASÁLE
MAAŇGÂTOIMÂSALI
MÄÄŇGTUÅAIMKUE 'RNEC

MUOVI

PLASTIHKKA

LASTIK

PLASTIKK

NEUVONTA

RÁVVEN

RAVVIM

VUÄ'PSTEM

NUKKUMAHUONE
OÄÐÐENLATNJA
UÁÐÐIMLONNJÂ
VUE'ÐÐEMSÂÂ'JJ

NÄYTTELY
ČÁJÁHUS
ČÁITÁLDÂH
ČUÄJTÕS

NÄYTTELYTILA
ČÁJÁHUSLATNJA
ČÁITÁLDÂHTILE
ČUÄ'JTEMLÖNNJ

NÄYTTÄMÖ
LÁVDI
ČAITTALEMSAJE
ČUÄ'JTEMKRI'LCC

ODOTUSHUONE
VUORDINLATNJA
VYERDIMLONNJÂ
VUE'RDDEMLÖNNJ

OPETTAJAINHUONE
OAHPAHEDDJIID LATNJA
MÁTTÁÁTTEIJEILONNJÂ
U'ČTEE'LI LÖNNJ

PALAUTUSLUUKKU
MÁHCAHANLUŅKA
MACÂTTEMLUŅKKÁ
MAACCTÕSLÅ'ĶĶ

PALVELUYKSIKKÖ
BÁLVALANOVTTADAT
PALVÂLEMOHTÂDÂH
KÄÄZZKÂ'STTEMJUÂGGAS

PORTAAT

RÁHPÁT

PORTHÁÁH

PUÄRDDAZ

POSTI

POASTA

POSTÂ

PÅÅ'ŠT

PÄIVÄT

BEAIVVIT

PEEIVIH

PEEI'V

PÄÄSISÄÄNKÄYNTI
VÁLDUKSA
VÁLDUSIISÂJOTTEEM
VÄ´LDDSIJZJÅÅ´TTEM

PÄÄSYMÄKSU

SISÄBEASSANMÄKSU

SIISÄPEESSÄMMÄKSU

SIZZPIÄSSÄM-MÄHSS

PÄÄTEARKISTO

LOAHPPAARKIIVA

LOPPÂARKKÂDÂH

LOPPARKIIV

RAVINTOLA
RESTAURANJA
RAAVVÂDVIÄSU
RESTRANTT

ROSKAT

RUSKKAT

ROSKEH

NJIE'ŠŠ

RUOKASALI
BORADANSÁLE
PURÂDEMMSALI
POORRÂMSÂÂ'JJ

SALI

SÁLE

SALI

KUE'RNEC

SAMMUTUSKALUSTO
ČASKKADANRUSTTEGAT
ČASKÂDEM RUSTIGEH
ČACKKEEMNEÄV'V

SIIVOUS
ČORGEN
ČURGIM
ČIISTÂM

SIIVOUSKAAPPI

ČORGENBIERGGASSKÁHPPE

ČURGIMPIERGÂSSKÄPPI

ČIISTEMŠKAAPP

SISÄÄNKÄYNTI

SISA

SIISÄ

SIZZJÅÅ'TTEM

SIVUTILAT
SIIDOLANJAT
UÁLGIVISTEH
ČÁRRLÖÖNJ

SOSIAALITILAT

SOSIÁLALANJAT

SOSIAALVISTEH

SOSIAAL-LÕÕNJ

SOSIAALITILAT, NAISSET
SOSIÁLALANJAT, NISSONAT
SOSIAALVISTEH, NISONEH
SOSIAAL-LÕÕNJ, NEEZZAN

SOSIAALITILAT, MIEHET

SOSIÁLALANJAT, ALBMÁT/DIEVDDUT

SOSIAALVISTEH, ALMAAH

SOSIAAL-LÕÕNJ, ÅUMMA

SULJETTU

GITTA

KIDDÂ

KATTUM

TAUKOTILA
BODDOLATNJA
PUDDÂLONNJÂ
KÕHTTLÖNNJ

TERVETULOA UUDELLEEN!

BURES BOAHTIN FAS RUOVTTOLUOTTA!

PYERIPUÁTTIM UĐĐÂSIST!

PUE'TTED TIŌRVÂN O'ĐĐEST

TERVETULOA!
BURES BOAHTIN!
PYERIPUÁTTIM!
PUÄ'Đ TIÖRVÂN!

TOIMISTOT
DOAIMMAHAGAT
TOIMÂTTUVAH
KONTTÂR

TOIMISTOTILAT
DOAIMMAHATLANJAT
TOIMÂTTAHLÖONJAH
KOONTÂRLÖÖNJ

TULKKAUS- JA TARKKAAMOTILAT
DULKON- JA DÁRKONLANJAT
TULKKUM- JÁ TARKKUMLOONJAH
TU´LĶĶEEM- DA TA´RĶĶEEMLŌŌNJ

TUPAKOINTI KIELLETY
ALE BORGGUT!
ELE PORGOT!
KUURRMÕŠ ĶIÕLDDUM!

TUTKIJOIDEN TILAT

DUTKIID LATNJA

TOTKEI LONNJÂ

TU'TĶĶEEJAI LÕÕNJ

TYÖHUONE
BARGOLATNJA
PARGOLONNJÂ
TUÂJLÖNNJ

ULOSKÄYNTI

OLGGOS

OLGOS

ÅÅLGASJÅÅ'TTEM

URHEILU
VALÁSTALLAN
VALASTÂLLÂM
SPORTT

VAATESÄILYTYS
BIVTTASSEAILLUHEAPMI
PIVTÂSSIÄILUTTEM
PIIUTÂS-SEEILTEM

VARASTO
VUORKÁ
VUÁRKKÁ
ÄI'TT

VASTAANOTTO
VUOSTÁIVÁLDIN
VUÁSTÁVÄLDIM
VUÂSTTAVÄLDDMÖŠ

WC

HIVSSET

HIIVSIG

NUU'ŽNIĚ

WC-TILAT

WC-LANJAT

HIIVSIGEH

WC-LÕÕNJ

AVATAAN ...

RAHPPOJUUVVO...

LIÄKKOO...

ÄÄ'VEEŠ...

OTA YHTEYTTÄ...
VÁLDDE OKTAVUOĐA...
VÄÄLDI OHTÂVUOĐÂ...
VÄÄ'LD ŐHTTVUŐĐ...

PALAN ...

BOAĐÁN RUOVTTOLUOTTA...

MAACÂM...

MÄÄCCAM...

PÄÄSY KIELLETTY!
SISABEASSANGIELDDUS!
MOONNÂM KIELDUM!
PIÂSSMÕŠ ŐIŐLDDUM!

SOITA NUMEROON ...

RIŅGES NUMMIRII...

SUÁITI NUMERÂN...

SÅÅIT NÂÂMRA...

SULJETTU TOISTAISEKSI
GITTA DOAISTTÁŽII
KIDDÂ TUÁISTÁÁŽÂN
KATTUM

SULJE OVI!
GIDDE UVSSA!
KIDDII UUVSÂ!
KÄÄ'TT UUS!